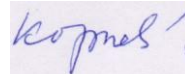


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВПО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
романской филологии



Д. ф. н. Корнева В. В.

03.05.2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.О.20 Теория дискурса и текста

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки/специализация:

Перевод и переводоведение. Итальянский и английский языки.

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: кафедра романской филологии

6. Составители программы:

Баева Екатерина Игоревна, кандидат филологических наук, доцент кафедры романской филологии

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, № 7 от 28.04.2023 г.

8. Учебный год: 2025/2026 Семестр(ы): 5

9. Цель и задачи учебной дисциплины:

Целью освоения учебной дисциплины является овладение студентами системными знаниями о типах и видах дискурса/текста в современной лингвистической интерпретации.

Задачи учебной дисциплины:

- 1) сформировать представление об основных теориях и новейших тенденциях в изучении дискурса, текста, речевой деятельности, диалога,
- 2) обеспечить овладение терминологическим аппаратом данной науки;

- 3) совершенствовать умения анализировать письменный и устный текст для обеспечения точного восприятия иноязычного высказывания, прогнозирования сбоев в процессе коммуникации, в том числе и на этапе предпереводческого анализа текста,
- 4) развивать навыки использования различных источников для самостоятельного поиска профессионально значимой информации.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина относится к базовой части профессионального цикла подготовки переводчиков (блок Б1) и является обязательной дисциплиной для изучения.

Дисциплина опирается на знания школьные базовые знания в области литературы, иностранного и родного языков, понимание роли современных информационных технологий в процессе перевода, а также умения и компетенции, получаемые в результате изучения дисциплин «Введение в специальность», «Введение в науку о языке».

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	ОПК-1.4	Владеет системой лингвистических знаний о закономерностях функционирования языковых явлений иностранного языка на уровне фонетики, лексики, морфологии и синтаксиса с учетом стилистического разнообразия текста.	<p>Знать: теории и новейшие тенденции в изучении дискурса, текста, речевой деятельности, диалога;</p> <p>уметь: анализировать письменный и устный текст для обеспечения точного восприятия иноязычного высказывания, прогнозировать сбой в процессе коммуникации, в том числе и на этапе предпереводческого анализа текста;</p> <p>владеть: навыками использования различных источников для самостоятельного поиска профессионально значимой информации.</p>

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах в соответствии с учебным планом — 72 часов / 2 ЗЕТ.

Форма промежуточной аттестации – 5 сем – зачет с оценкой.

13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость	
	Всего	По семестрам

		5 сем.			
Аудиторные занятия		72	72		
в том числе:	лекции	16	16		
	практические	16	16		
	лабораторные	-	-		
Самостоятельная работа		40	40		
Форма промежуточной аттестации (зачет с оценкой – 0 час)		-	-		
Итого:		72	72		

13.1. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК*
1. Лекции			
1.1	Изучение актуальных подходов к анализу дискурса	Актуальные подходы к изучению речемыслительной деятельности. Смена лингвистических парадигм и изменение объекта лингвистического описания Когнитивно-дискурсивный подход к изучению особенностей использования языка и его объяснительная сила	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=9625
1.2	Выявление основных характеристик дискурса	Дискурс как «речь, погруженная в жизнь». Типы дискурса. Типология дискурса. Признаки и параметры описания дискурса. Принципы членения дискурса. Речевые действия. Коммуникативное / дискурсивное событие и его характеристики	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=9625
1.3	Выявление основных характеристик текста	Текст как коммуникативный результат. Подходы к изучению текста. Принципы членения текста Категории текста и средства их выражения Типология текста и маркеры определенного типа текста. Семиотическая гомогенность / гетерогенность текста Гибридные тексты Креолизованные тексты	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=9625

		Генетическое родство дискурса и текста. Признаки дискурса и категории текста. Дискурсивное событие и сверхфразовое единство	
1.4	Анализ средств реализации дискурсивной деятельности и способов ее фиксации в тексте	Номинативные стратегии как феномен. Средства реализации номинативных стратегий. Соотношение когнитивных и номинативных стратегий Дискурсивные стратегии как феномен. Средства реализации дискурсивных стратегий. Соотношение когнитивных и дискурсивных стратегий. Корреляция номинативных и дискурсивных стратегий Соотношение эксплицируемого и имплицированного знания в тексте. Выводное знание. Пресуппозиции. Импликатуры. Инференция Речевые действия и средства их выражения. Маркеры типа дискурса / «следы» дискурса в тексте определенного типа	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=9625
2. Практические занятия			
2.1	Изучение актуальных подходов к анализу дискурса	Общее и частное в описании дискурсивной деятельности. Дискурсивная деятельности как феномен. Текст как результат коммуникативной деятельности. Механизмы вербализации сведений о мире	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=9625
2.2	Выявление основных характеристик дискурса	Дискурсивные параметры и их маркеры. Коммуникативные факторы, обуславливающие функционирование языка как средства познания и коммуникации. Интенция. Пресуппозиция. Речевое действие. Дискурсивное событие Соотношение вербальных и невербальных параметров в дискурсивной деятельности	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=9625
2.3	Выявление основных характеристик текста	Текст как коммуникативный результат. Типология текста. Тип текста как инвариант. Принципы варьирования. Категории текста и средства их выражения в разных классах текстов.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=9625
2.4	Анализ средств реализации дискурсивной деятельности и способов ее фиксации в тексте	Сопоставление признаков текстов разного типа в немецкой и русской языковых культурах. Фильм как текст. Реклама как текст. Культурная специфика содержательной и формальной	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=9625

	организации текстов разного типа	
--	----------------------------------	--

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1.1	Изучение актуальных подходов к анализу дискурса	2	2		10	14
1.2	Выявление основных характеристик дискурса	4	4		10	18
1.3	Выявление основных характеристик текста	4	6		10	20
1.4	Анализ средств реализации дискурсивной деятельности и способов ее фиксации в тексте	6	4		10	20
	Итого:	16	16		40	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

Логика и последовательность изучения вытекает из высокой степени востребованности обсуждаемой проблематики для проведения лингвистических исследований разного направления.

Термин «дискурс» относится к наиболее употребительным в современных гуманитарных науках и одновременно к наиболее дискуссионно интерпретируемым в лингвистике. Уже только это обуславливает необходимость получения четкого знания по соответствующему проблемному полю, которое включается в себя практически все актуальные вопросы, занимающие сегодня лингвистов разных школ.

Это обуславливает членение обсуждаемых вопросов на четыре блока проблем: (1) от изучения актуальных подходов к анализу дискурса (2, 3) через выявление основных характеристик дискурса и текста, к (4) анализу средств реализации дискурсивной деятельности и способов ее фиксации в тексте.

Изучение дисциплины опирается на умения и компетенции, приобретенные при освоении таких предметов, как «Введение в общее языкознание», «Лексикология», «Теоретическая грамматика», «Теория перевода».

Особенности проведения занятий (лекций, семинаров, организации самостоятельной работы студентов) основывается на необходимости учитывать высокую степень дискуссионности изучаемой проблематики. В связи с этим основное внимание уделяется формированию и развитию умений корректной интерпретации специальных трудов по изучаемой проблематике. Поэтому лекции проводятся в форме свободного обсуждения проблемного поля, в котором участвуют студенты, излагающие содержание изученных трудов, предварительно изученных ими. Преподаватель не только знакомит студентов с теми или иными теоретическими положениями по изучаемой проблеме, но и демонстрирует приемы анализа языкового материала в соответствии с теоретическими тезисами.

Семинары организуются в форме мастер-класса, когда каждый студент представляет собственную версию анализа дискурса и/или текста, с которой он ознакомился в процессе подготовки к семинару, с теоретическим обоснованием предлагаемых решений. Сопоставление различных версий анализа дискурса и текста позволяет выявить точки соприкосновения имеющихся в лингвистике позиций, а также различия в трактовке обсуждаемых феноменов и причины существования таких различий.

При защите проектов функция преподавателя сводится к обобщению мнений студентов о том или ином проекте, в сообщении алгоритма исследования и алгоритма формулирования значимых обобщений.

Тестирование предполагает проверку знаний (признаки текста, параметры и характеристики дискурса). Тест оформлен в виде матрицы сравнения.

Устное обсуждение предполагает проверку степени усвоения знаний по обсуждаемому проблемному полю и степень сформированности компетенций по самостоятельному анализу текста как продукту коммуникативной деятельности. Это обусловлено тем, что переводчик, чтобы породить текст, адекватный оригинальному, должен иметь сформированные компетенции по определению типа текста, закономерностям его построения, средствам выражения текстовых категорий, поскольку переводить можно только текст.

15. Перечень литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Бабенко Л.Г. Лингвистический анализ художественного текста / Л.Г. Бабенко, Ю.В. Казарин. — Москва : Флинта : Наука, 2008 .— 495 с.
2	Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. – М. : КДУ, 2006. – 240 с.
3	Валгина Н.С. Теория текста : учебное пособие для студентов вузов / Н.С. Валгина .— М. : Логос, 2004 .— 278 с.
4	Кашкин В.Б. Введение в теорию дискурса: Учебное пособие / В. Б. Кашкин. – М. : Восточная книга, 2010. – 152 с.
5	Вахтель Н.М. Прагмалингвистика в таблицах и схемах / Н.М. Вахтель .— Воронеж : ЛОП ВГУ, 2006 .— 31 с.
6	Егорова М.А. Дискурс и текст в аспекте перевода / М.А. Егорова.— Воронеж : ЛОП ВГУ, 2003 .— 50 с. См. также: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: (http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/sep03021.pdf).
7	<i>Прохоров, Ю.Е. Действительность. Текст. Дискурс : учебное пособие /</i>

	Ю.Е. Прохоров. – 5-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2016. – 224 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83467 (дата обращения: 22.01.2019).
--	--

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
8	Алексеева И. С. Текст и перевод: Вопросы теории / И. С. Алексеева. – М. Международные отношения, 2008. – 184 с.
9	Виноградов В. С. Перевод: Общие и лексические вопросы / В. С. Виноградов. – М. : КДУ, 2004. – 240 с.
10	Кашкин В.Б. Парадоксы границы в языке и коммуникации / В. Б. Кашкин .— Воронеж : Издатель О. Ю. Алейников, 2010 .— 382 с.
11	Княжева Е. А. Предварительный анализ и перевод специального текста: Учебное пособие / Е. А. Княжева. – Воронеж : ВГУ, 2005. – 27 с.
12	Плеханова Т.Ф. Дискурс-анализ текста : пособие для студентов вузов / Т.Ф. Плеханова .— Минск : ТетраСистемс, 2011 .— 368 с.
13	Принципы анализа текста : учебное пособие по специальности 031201 (022600) : теория и методика преподавания иностранных языков и культур : СД.03.1 / Воронеж. гос. ун-т; сост. О.Б. Полянчук .— Воронеж : ЛОП ВГУ, 2005 .— 19 с.
14	Прохоров Ю.Е. Действительность. Текст. Дискурс : учебное пособие / Ю.Е. Прохоров .— 3-е изд. — М. : Флинта : Наука, 2009 .— 220 с.
15	Спиридовский О.В. Практикум по переводу в сфере политического дискурса [Электронный ресурс] : учебное пособие / О. В. Спиридовский .— Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2016 .— 2,0 п.л. — <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m16-275.pdf >.
16	Чернявская В.Е. Лингвистика текста. Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность / В. Е. Чернявская .— М. : URSS, 2008 .— 245 с.
17	Masiola Rosini Rosanna. Questioni traduttive/ R.R.Masiola. Udine, per conto di Companotto Editore, 2016. - 384 p.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет):

№ п/п	Ресурс
18	ЭБС (университетская библиотека онлайн): https://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red
19	бесплатная электронная библиотека: https://royallib.com/=9625
20	Современный дискурс-анализ – www.discourseanalysis.org

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

№ п/п	Источник
1	Ван Дейк Т.А. Язык. Познание. Коммуникации / Т. А. ван Дейк .— Благовещенск: БГК им. И. А. Бодуэна де Куртенэ, 2000. — 308 с.
2	Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин .— Изд. 2-е .— М. : Едиториал УРСС, 2004 .— 137 с.
3	Гришаева Л.И., Катанова Е.Н., Кашкина О.В., Бойко М.А. Языковые средства конструирования имиджа субъекта в политической коммуникации.. – Воронеж: ИПЦ ВГУ, 2009. – 364 с.
4	Макаров М.Л. Основы теории дискурса / М. Макаров .— М. : Гнозис, 2003

	.— 276 с.
5	Стратегии успеха и факторы риска в межкультурной коммуникации / Под общ. ред. Л.И. Гришаевой и Л.В. Цуриковой. – Воронеж: ВГУ, 2005. – 391 с.
6	Эко У. Отсутствующая структура : введение в семиологию / Умберто Эко ; ред. М.Г. Ермакова; пер.: А.Г. Погоняйло, В.Г. Резник .— Санкт-Петербург : Симпозиум, 2004 .— 538 с.
7	Текст- дискурс- картина мира : научное издание. Вып. 9 .— Воронеж : Истоки, 2013 .— 159 с.
8	Феномен прецедентности и преемственности культур .— Воронеж : Воронеж. гос. ун-т, 2004 .— 312 с.
9	Цурикова Л.В. Естественные барьеры для межкультурной коммуникации // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Гуманитарные науки». – 2007. – № 1. – С. 138-153.

**17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)
Компьютер (для компьютерных презентаций)**

1. Неисключительные права на ПО Dr. WebEnterpriseSecuritySuite Комплексная защита Dr. WebDesktopSecuritySuite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат. ВУЗ
3. Программное обеспечение MicrosoftWindows.
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии. Программа курса реализуется с применением дистанционных технологий.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

(при использовании лабораторного оборудования указывать полный перечень, при большом количестве оборудования можно вынести данный раздел в приложение к рабочей программе)

Аудитория 84 (учебная аудитория): интерактивная доска, мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет.

Ауд 49 (лекционная): компьютер Lenovo Idea Centre (1 шт.).Мультимедиа-проектор Epson EB-95 (1 шт.) Настенный экран Lumien Master Picture (1 шт.) Телевизор LCD Samsung UE-32C6620U (1 шт.) DVD-VHS Samsung (1 шт.)

19. Фонд оценочных средств:

19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
	1. Изучение актуальных подходов к анализу дискурса	ОПК-1 (Способен применять знания иностранных языков и знания о	Владеет системой лингвистических знаний	Практическое задание

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
	2. Выявление основных характеристик дискурса 3. Выявление основных характеристик текста 4. Анализ средств реализации дискурсивной деятельности и способов ее фиксации в тексте	закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности)	закономерностях функционирования языковых явлений иностранного языка на уровне фонетики, лексики, морфологии и синтаксиса с учетом стилистического разнообразия текста (ОПК-1.4).	
Промежуточная аттестация форма контроля – зачет с оценкой				Перечень вопросов к зачету с оценкой, практическое задание

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1 Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Теория дискурса и текста» (2 ЗЕТ) проводится одна текущая аттестация.

Оценочными средствами текущей аттестации является практическое задание.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе текущей аттестации осуществляется с помощью выполнения практического задания:

Текущий контроль

Практическая работа

Прочитайте предложенные фрагменты. Докажите, что речь идет о дискурсе или тексте. Определите его тип. На основе каких признаков Вы смогли это сделать.

Indica, motivando, quali degli esempi sottostanti possono essere definiti “testi”:

a) «Shh!»

b) CARTOLERIA

c) $(a + b)^2 = a^2 + 2ab + b^2$

d) Baby-sitter offresi zona provincia. Max serietà ed esperienza, disponibilità sera. No festivi.

(макс. 40 баллов)

Описание технологии проведения

Практическое задание выдается обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 45 минут. Обучающиеся могут пользоваться электронными ресурсами, учебниками и иными справочными материалами.

Для **оценивания результатов обучения** на текущей аттестации используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Критерии оценивания:

Оценка «отлично» выставляется студенту, если уровень владения материалом составляет 85-100%;

оценка «хорошо», если уровень владения материалом составляет 70-84%;

оценка «удовлетворительно», если уровень владения материалом составляет 50-69%;

оценка «неудовлетворительно», если уровень владения составляет ниже 50%.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

- 1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине «Теория дискурса и текста»;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) умение иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований;
- 4) умение устанавливать междисциплинарные связи;
- 5) обоснованность и самостоятельность выводов;
- 6) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

20.2 Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

Перечень вопросов к зачету с оценкой:

1. Дискурс как объект лингвистики. Определение понятия дискурс. Дискурс и текст. Динамический и статический подход к языку.
2. Типология дискурса. Устный и письменный дискурс. Невербальные компоненты устной коммуникации.
3. Виды (модусы) дискурса. Классификация видов дискурса. Дискурс и речевой жанр. Прямые и косвенные речевые жанры.
4. История анализа дискурса. Источники его возникновения. Основные черты анализа дискурса.
5. Единицы анализа дискурса.
6. Дискурс и коммуникация. Модели коммуникации.

7. Принципы коммуникации. Принцип Кооперации, Принцип Вежливости и др. Соблюдение и нарушение принципов коммуникации.
8. Типы контекстов. Взаимодействие различных контекстов в дискурсе.
9. Дискурс и информация. Эксплицитная и имплицитная информация.
10. Скрытые смыслы высказывания.
11. Теория речевых актов. Иллокутивная сила (функция) высказывания.
12. Перлокутивный эффект высказывания.
13. Коммуникативные стратегии и тактики.
14. Коммуникативная инициатива.
15. Типы мены коммуникативных ролей.
16. Тема дискурса как макроструктура дискурса. Тематическая прогрессия.
17. Линейность дискурса. Этический и эмический аспекты организации дискурса.
18. Топик. Сценарий. Фреймы. Риторические структуры в дискурсе.
19. Нарративный дискурс.
20. Аргументативный дискурс.
21. Микроструктура дискурса. Упаковка высказывания (У. Чейф). Влияние дискурсивных факторов на порядок слов в высказывании.
22. Когезия дискурса. Референция. Дейксис.
23. Когеренция дискурса.
24. Дискурсивные маркеры.
25. Институциональный дискурс.
26. Рекламный дискурс.
27. Языковая игра.
28. Гендерно-обусловленные различия в дискурсе.
29. Прецедентные тексты и интертексты в дискурсе.

Образец практического задания

В данном ниже тексте определите средства когезии и когеренции. Обоснуйте Ваше решение. (макс. 70 баллов)

Dopo aver letto il brano ti sarai accorto che sono presenti degli errori che tuttavia non impediscono la comprensione del testo e non ne alterano la coerenza tematica. Se vogliamo però renderlo coeso, dovremo intervenire soprattutto sulle concordanze o accordi morfologici errati, sulle ripetizioni, sugli errori di collegamento. Osserva le sottolineature. Ad ogni differente sottolineatura corrisponde un diverso tipo di errore di coesione: concordanza morfologica errata ripetizione errore di collegamento.

I SOFFIONI

I soffioni che si trova nei prati e nei campi sono gradevoli da mangiare. In primavera, in diversi paesi c'è l'abitudine di mangiare le foglie del soffione ancora tenere. C'è chi le fanno bollire e poi li mangiano con sale e pepe, e chi invece li mangiano crude in insalata. Le foglie del soffione di cui si mangiano in primavera si chiamano familiarmente “cicoria” o “insalata matta”. I soffioni hanno oppure anche un altro nome. Il bordo frastagliato della foglia del soffione ricorda un po' una chiostra di denti acuminati ed è forse questo il motivo per cui c'è chi chiamano questa pianta “dente di leone”.

Описание технологии проведения

Практическое задание выдается обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 15 минут. Обучающиеся не могут

пользоваться электронными ресурсами, учебниками и иными справочными материалами.

Для **оценивания результатов обучения** на зачете с оценкой используются следующие показатели:

- 1) знание учебного материала и владение понятийным аппаратом теории дискурса и текста; составляющих прагматического потенциала текста; структуры и смысловой архитектоники текста;
- 2) умение связывать теорию с практикой; проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту
- 3) умение иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований;
- 4) умение применять изученный теоретический материал в разных условиях, решать профессиональные задачи разной степени сложности; проводить анализ структуры и смысловой архитектоники текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений; определять средства выражения тема-рематической структуры предложений;
- 5) владение способами варьирования содержательной и структурной организации текста определенного типа в изучаемых языковых культурах.

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Для оценивания результатов обучения на зачете с оценкой используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<u>оценка «отлично»</u> выставляется студенту, если студент (1) свободно и корректно оперирует научным аппаратом, (2) умеет адекватно иллюстрировать обсуждаемые явления и убедительно комментировать свою позицию; (3) усматривать закономерности, присущие тексту и/или дискурсу, (4) видит диалектику универсального и культурно специфического в предлагаемых обстоятельствах	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>
<u>оценка «хорошо»</u> выставляется студенту, если студент (1) не владеет научным аппаратом в достаточно свободной степени; (2) испытывает несущественные затруднения при анализе, комментировании и иллюстрировании обсуждаемых явлений, будучи в состоянии самостоятельно исправить свои ошибки, (3) не может самостоятельно сформулировать закономерности и/или найти подходящий пример для ее иллюстрирования	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>
<u>оценка «удовлетворительно»</u> выставляется студенту, если студент (1) только воспроизводит изученные теоретические сведения, но при этом не владеет научным аппаратом; (2) не умеет находить адекватные	<i>Пороговый</i>	<i>Удовлетвори-</i>

обсуждаемой проблеме примеры	уровень	тельно
оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент (1) не владеет теоретическими сведениями по изучаемым проблемам; (2) не умеет анализировать примеры типа текста или формата дискурса в нужном ракурсе; (3) не владеет терминологическим аппаратом	–	Неудовлетворительно

Перечень заданий для проверки сформированности компетенции:

1) закрытые задания (тестовые, средний уровень сложности)

ЗАДАНИЕ 1. Выберите верные высказывания

а) для того, чтобы проверить смысловую связность дискурса (когерентность), нужно ответить на вопрос: уместно ли в данном месте дискурса то или иное высказывание

б) текст НЕ может быть когерентен, если в нем нет лексических повторов, анафорических выражений и коннекторов

в) анафорические выражения обеспечивают когерентность теста

ЗАДАНИЕ 2. Референция — это:

а) соотнесенность языкового выражения с объектом реального или вымышленного мира

б) отношение между двумя выражениями, которые обозначают один и тот же объект действительности

в) отношение между местоимением и именным словосочетанием в предыдущем тексте

ЗАДАНИЕ 3. Какие референциальные выражения НЕ могут использоваться для повторного упоминания референта

а) какой-то дом

б) этот дом

в) некий дом

ЗАДАНИЕ 4. Варьирование каких параметров ситуации общения необходимо учитывать при выделении разных функциональных стилей

а) ситуация, в которой происходит общение (сфера деятельности)

б) тематика

в) участники.

ЗАДАНИЕ 5. Как называется система записи устного дискурса, предложенная М. Л. Макаровым?

А. ТРУД

Б. КОД

В. HTML

ЗАДАНИЕ 6. Выберите верное высказывание

а) волшебные сказки могут различаться конкретными героями и реалиями, но в них можно выделить общие структурные элементы

б) волшебные сказки разных народов различаются героями, жизненными реалиями, но в них используются похожие эпитеты и сравнения.

ЗАДАНИЕ 7. Выберите НЕВЕРНОЕ высказывание:

- а) в разных сказках количество функций действующих лиц одинаково
- б) в разных сказках число функций действующих лиц ограничено

ЗАДАНИЕ 8. Выберите верное высказывание:

- а) при членении дискурса на элементарные дискурсивные единицы необходимо опираться и на смысл, и на формальные критерии, в том числе на интонацию в устном дискурсе;
- б) при выделении элементарных дискурсивных единиц руководствуются только фонетическими критериями.

ЗАДАНИЕ 9. Ниже приведены два примера, в которых подчеркнуты маркеры связи между двумя частями сложного предложения. Какой из примеров можно отнести к официально-деловому стилю по типу используемого в нем маркера?

- а) сегодня встреча не состоялась ввиду того, что он опоздал.
- б) мы не встретились из-за того, что он опоздал.

2) открытые задания (тестовые, повышенный уровень сложности)

ЗАДАНИЕ 1. Структурные элементы на уровне дискурса — это фрагменты текста, которые больше предложения **(НЕВЕРНО)**

ЗАДАНИЕ 2. Одна и та же цепочка событий может соответствовать цепочке предикаций, по-разному объединенных в предложения **(ВЕРНО)**

ЗАДАНИЕ 3. Именная группа «Красная Шапочка» НЕ имеет референта, поскольку соотносится не с объектом реального мира, а с вымышленным объектом **(НЕВЕРНО)**

ЗАДАНИЕ 4. Анафорическое местоимение НЕ всегда кореферентно своему антецеденту (языковому выражению из предыдущего контекста, к которому оно отсылает). **(ВЕРНО)**

ЗАДАНИЕ 5. Гербовая печать, подпись, логотип - это вербальные знаки авторитетности. **(НЕВЕРНО)**

ЗАДАНИЕ 6. Можно ли всегда однозначно определить по жанру, к какому функциональному стилю относится дискурс?

ОТВЕТ: **нет**

ЗАДАНИЕ 7. Характерен ли официально-деловой стиль только для письменной речи?

ОТВЕТ: **нет**

ЗАДАНИЕ 8. Каждому жанру соответствует свой тип изложения?

ОТВЕТ: **нет**

ЗАДАНИЕ 9. Дискурс НЕ представляет собой непрерывный звуковой поток, он порождается квантами и образует структуру.

ОТВЕТ: **нет**

Критерии и шкалы оценивания:

Для оценивания выполнения заданий используется балльная шкала:

1) закрытые задания (тестовые, средний уровень сложности):

- 1 балл – указан верный ответ;
- 0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

2) открытые задания (тестовые, повышенный уровень сложности):

- 2 балла – указан верный ответ;
- 0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

3) открытые задания (мини-кейсы, средний уровень сложности):

- 5 баллов – задание выполнено верно (получен правильный ответ, обоснован (аргументирован) ход выполнения (при необходимости));
- 2 балла – выполнение задания содержит незначительные ошибки, но приведен правильный ход рассуждений, или получен верный ответ, но отсутствует обоснование хода его выполнения (если оно было необходимым), или задание выполнено не полностью, но получены промежуточные (частичные) результаты, отражающие правильность хода выполнения задания, или, в случае если задание состоит из выполнения нескольких подзаданий, 50% которых выполнено верно;
- 0 баллов – задание не выполнено или выполнено неверно (ход выполнения ошибочен или содержит грубые ошибки, значительно влияющие на дальнейшее его изучение).